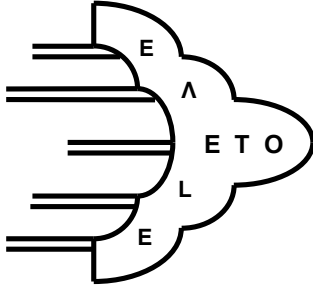


# ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)  
Hellenic Society for Terminology (ELETO)

ΓΡΑΦΕΙΑ:

Λεωφ. Συγγρού 63, 11745 ΑΘΗΝΑ

ΑΛΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑ:

Λεωφ. Συγγρού 63, 11745 ΑΘΗΝΑ

ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ:

Τηλ.: 210 8662069, 6974321009, 6949573108

Ηλ-Ταχ.: [valeonti@otenet.gr](mailto:valeonti@otenet.gr)

Ιστότοπος: <http://www.eleto.gr/>

ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ:

Μελέτη, εκπόνηση, ... και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της Ελληνικής Ορολογίας... Συμβολή στην ανάπτυξη της Ελληνικής Γλώσσας και προώθηση του ρόλου της στη διεθνή Ορολογία...

(Από το Καταστατικό)

Αρ.157 Ιούλιος – Αύγουστος 2019

ISSN 1106-1073

Τιμή: 3 λεπτά



## 12<sup>ο</sup> Συνέδριο Πρόγραμμα

Πέμπτη 7 Νοεμβρίου 2019  
Αμφιθέατρο «Άλκης Αργυριάδης» του ΕΚΠΑ

### Εναρκτήρια Συνεδρία

- 18.30 Υποδοχή των προσκεκλημένων
- 19.00 Προσφώνηση από τον Πρύτανη του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών Καθηγητή κ. **Μελέτιο-Αθανάσιο Δημόπουλο**
- Εισηγητική ομιλία και χαιρετισμός από τον Πρόεδρο της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας και της Οργανωτικής Επιτροπής του Συνεδρίου κ. **Κώστα Βαλεοντί**
- Εισηγητική ομιλία και χαιρετισμός από τον Πρόεδρο της Επιστημονικής Επιτροπής του Συνεδρίου Καθηγητή κ. **Παναγιώτη Κοντό**
- Χαιρετισμοί από τους εκπροσώπους των συνδιοργανωτών:
- Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης: από την Α' Αντιπρόεδρο της Επιστημονικής Επιτροπής του Συνεδρίου Ομότιμη Καθηγήτρια κα **Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη**
  - Ιόνιο Πανεπιστήμιο: από τον Αναπληρωτή Καθηγητή κ. **Σωτήρη Λίβα**
  - Πανεπιστήμιο Αιγαίου: από την Καθηγήτρια κα **Κατερίνα Θ. Φραντζή**
  - Πανεπιστήμιο Κύπρου: από την Β' Αντιπρόεδρο της Επιστημονικής Επιτροπής του Συνεδρίου Καθηγήτρια κα **Μαριάννα Κατσογιάννου**
  - Ερευνητικό Κέντρο «Αθηνά»: από τον Διευθυντή του Ινστιτούτου Επεξεργασίας του Λόγου κ. **Βασίλη Κατσούρο**
  - Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας: από τον Πρόεδρο κ. **Γεώργιο Στασινό**
  - Εθνικό Σύστημα Υποδομών Ποιότητας/ΕΛΟΤ: από τον Διευθύνοντα Σύμβουλο κ. **Παναγιώτη Χαρούπια**
  - Οργανισμός για την Διάδοση της Ελληνικής Γλώσσας: από την Πρόεδρο κα **Αριστέα Τόλια**
- 20.00 Κήρυξη έναρξης εργασιών
- Ομιλία: «Ο Ιπποκράτης και η διαχρονική συμβολή του στην ιατρική γνώση και ορολογία»
- από τον κ. **Χρήστο Γιαπιτζάκη**, Επίκουρο Καθηγητή Νευρογενετικής του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών
- 20.30 Δεξίωση

## Παρασκευή 8 Νοεμβρίου 2019 Συνεδριακή αίθουσα του Τεχνικού Επιμελητηρίου Ελλάδας

- 08.30 Προσέλευση – Εγγραφές
- 1<sup>η</sup> Συνεδρία: Γλωσσολογικές-Οντολογικές Αρχές της Ορολογίας
- Προεδρείο: **Μαριάννα Κατσογιάννου – Κατερίνα Τοράκη – Κατερίνα Φραντζή**
- 09.30 Ακαδημαϊκό λεξιλόγιο και ορολογία  
**Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη**
- 09.45 Οι συντομομορφές στην ελληνική γλώσσα – Σχηματισμός ελληνικών αρκτικολέξων και ακρωνύμων (Ελληνικό Πρότυπο ΕΛΟΤ 1455:2017) – **Κώστας Βαλεοντί**
- 10.00 Μία γλωσσολογική (διαγλωσσική) έρευνα με Ψηφιακά Μέσα (Εφαρμογές): «Ψευδοφιλία» γερμανικών/ελληνικών – **Αμαλία-Μαρία Φύκα**
- 10.15 Ερωταποκρίσεις
- Προσκεκλημένη ομιλήτρια: **Στέλλα Χατζημαρή**
- 10.30 Διεθνής και ελληνική τυποποίηση στην Πληροφόρηση και Τεκμηρίωση
- 11.00 Ερωταποκρίσεις
- 11.15 Διάλειμμα (καφές, αναψυκτικά)

## 2η Συνεδρία: Ορολογικοί πόροι – Ορολογία συγκεκριμένων θεματικών πεδίων

- Προεδρείο: **Στέλλα Μαρκαντωνάτου – Αγγελική Φωτοπούλου – Μαρία Γαβριηλίδου**
- 11.45 Rev(|<sup>er</sup>)sing the LSJ – **Spiros Doikas**
- 12.00 Evaluation of Greek Word Embeddings – **Stamatis Outsios, Christos Karatsalos, Konstantinos Skianis, Michalis Vazirgiannis**
- 12.15 Explaining the use of the prefix Cyber- **Elizabeth Hatzilou, Stamatia Sofiou**
- 12.30 Το τυροκομικόν: ένα λεξικό για τα Κυπριακά γαλακτοκομικά προϊόντα – **Μαριάννα Κατσογιάννου, Χρίστος Κυπριανού, Μαργαρίτα Πούλη**
- 12.45 Η έννοια της «κυριαρχίας του Κοινοβουλίου» υπό το πρίσμα της διαδικασίας του Brexit – **Μιχάλης Πολίτης**
- 13.00 Ερωταποκρίσεις
- 13.30 Γεύμα



**OROGRAMMA No 157, July – August 2019,**  
ISSN 1106-1073  
Bimonthly edition of  
Hellenic Society for Terminology (ELETO)  
Syngrou Ave. 63, GR-11745 ATHENS GREECE

### 3<sup>η</sup> Συνεδρία: Ορολογία συγκεκριμένων θεματικών πεδίων – Λεξικογραφικές και ορογραφικές μελέτες

Προεδρείο: **Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη – Άννα Λάμπρου-Γκόνου – Έλενα Μάντζαρη**

- 15.00** Η συμβολή της ελληνικής γλώσσας στην ιατρική ορολογία και η κατάρτιση γλωσσασαρίου με θέμα την εξωσωματική γονιμοποίηση και την υποβοηθούμενη αναπαραγωγή  
**Άννα Τζοτζαδίνη, Ιωάννα Τάσση**
- 15.15** Ορολογία των επαγγελματικών θηλυκών: η περίπτωση της «βουλεύτριας» – **Νίκος Σαραντάκος**
- 15.30** Θησαυρός γαστρονομίας της Μακεδονίας και της Θράκης  
**Στέλλα Μαρκαντωνάτου, Άννα Βακαλοπούλου, Παναγιώτης Μίνος, Κατερίνα Τοράκη, Γιώργος Παυλίδης**
- 15.45** Διακριτικά γνωρίσματα της μακροδομής, της δομής πρόσβασης και της μικροδομής στη δίγλωσση και πολύγλωσση ειδική λεξικογραφία γύρω από το ζεύγος της νέας ελληνικής και της γερμανικής στο πεδίο των ανθρωπιστικών και κοινωνικών επιστημών – **Γιώργος Ανδρουλιδάκης**
- 16.00** Ξένες λέξεις στις ελληνικές τραπεζικές συμβάσεις: αναγκαιότητα ή επιλογή;  
**Κωνσταντίνα Α. Βαδάση, Κατερίνα Θ. Φραντζή**
- 16.15** Γλωσσάριο όρων για το θεματικό πεδίο της Συντήρησης μιας ξενοδοχειακής μονάδας – **Άννα Τζοτζαδίνη, Γεώργιος Πετράκης**
- 16.30** *Ερωταποκρίσεις*

**Σάββατο 9 Νοεμβρίου 2019**

### Συνεδριακή αίθουσα του Τεχνικού Επιμελητηρίου Ελλάδας

#### 4<sup>η</sup> Συνεδρία: Διδακτική και Ορολογία

Προεδρείο: **Ελένη Τζιάφα – Τιτίκα Δημητρούλια – Ασημάκης Φλιάτουρας**

- 09.30** Σχεδιασμός ενός ελληνόφωνου προγράμματος κατάρτισης στην Ορολογία – **Μαρίνα Παναζάρα**
- 09.45** Ιδιόλεκτος του διαδικτύου (computer slang): Ερμηνεία και παιδαγωγική αξιοποίηση – **Ντόρα Λεονταρίδου, Τιμολέων Θεοφανέλης**
- 10.00** Modern Greek language learning challenges in the US: Instruction tools via terminological STEPS – **Theodoros Katerinakis, Maria Chnaraki**
- 10.15** Το σχέδιο ορολογίας ως εκπαιδευτικό εργαλείο σε ένα πρόγραμμα σπουδών επαγγελματικής μετάφρασης – **Ελπίδα Λουπάκη**
- 10.30** *Ερωταποκρίσεις*
- 10.50** *Διάλειμμα (καφέ, αναψυκτικά)*

#### 5<sup>η</sup> Συνεδρία: Ορολογία και μετάφραση

Προεδρείο: **Μαρίνα Παναζάρα – Ελπίδα Λουπάκη – Γιάννης Σαριδάκης**

- 11.20** Σχεδιασμός και κατάρτιση ελληνογερμανικού γλωσσάριου για ακαδημαϊκές ιστοσελίδες: Η περίπτωση του Τ.Ε.Γ.Μ.Δ.  
**Ελένη Αδάμ, Βικτώρια Βαλσαμή, Χρήστος Γιαννούτσος, Δημήτριος Μπουμπάρης**
- 12.35** Η εξειδικευμένη μετάφραση στον υποτιπιλισμό των ντοκιμαντέρ: μια ιδιότυπη επικοινωνιακή περίπτωση  
**Θεόδωρος Βυζάς**
- 12.50** Ιατρική ορολογία: Εξαγωγή και απόδοση όρων που σχετίζονται με τη νόσο της κοιλιοκάκης  
**Δήμητρα Αντωνίου**
- 13.05** Όροι από τη διεθνή κουζίνα σε ελληνικούς καταλόγους εστιατορίων: Μετάφραση; Όχι, ευχαριστώ, δεν θα πάρω!  
**Ελένη Τζιάφα**
- 13.20** Η αποτελεσματικότητα, η ελευθερία και οι ορολογικές παγίδες της μετάφρασης  
**Ασπασία Κουτσοκώστα**
- 13.35** *Ερωταποκρίσεις*
- 14.00** *Γεύμα*

### 6<sup>η</sup> Συνεδρία: Διάχυση και χρήση των όρων – Ορολογική πολιτική και ρύθμιση

Προεδρείο: **Παναγιώτης Κριμπάς – Γιώργος Τσιάμας – Διονύσης Γιαννίμας**

- 15.10** Anti-discrimination examination of textbooks: problems of terminology  
**Voyevutko Natalya, Fedorova Yuliya**
- 15.25** Europe needs terms, less theory  
**Jan Roukens**
- 15.40** *Ερωταποκρίσεις*

### 7<sup>η</sup> Συνεδρία: Δραστηριότητα φορέων και οργάνων Ορολογίας

Προεδρείο: **Παναγιώτης Κοντός – Natalya Voyevutko – Jan Roukens**

- 15.50** Ανασκόπηση των δραστηριοτήτων ορολογίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση – **Ευρύκλεια (Κλειώ) Μπενέκου**
- 16.05** The Terminology Work in Georgia – **Lia Karosanidze**
- 16.20** *Ερωταποκρίσεις*
- 16.30** *Διάλειμμα (καφέ, αναψυκτικά)*

### 17.00 Ανοικτή συζήτηση:

#### Η ορολογία της ιατρικής, χτες–σήμερα–αύριο

Συντονιστής:

**Θεοδόσης Τάσιος**, Ομότιμος καθηγητής ΕΜΠ

Συνομιλητές και εισηγήσεις τους:

**Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη**, Ομότιμη καθηγήτρια γλωσσολογίας του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης

*Πώς ονομάζεται ο ασθενής;*

**Ευγενία Βασιλοπούλου**, Γιατρός, Μεταφράστρια ιατρικών κειμένων

*Είναι άραγε η ιατρική ορολογία για τους μεταφραστές ό,τι λέγεται ότι είναι η κοιλιά για τους χειρουργούς;*

**Χρήστος Γιαπιτζάκης**, επίκουρος καθηγητής Νευρογενετικής του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών

*Τα «άπαξ λεγόμενα» στο έργο της Ιπποκρατικής Συλλογής «Παραγγελίαι»*

**Γιάννης Δημολιάτης**, Αναπληρωτής καθηγητής υγιεινής και ιατρικής εκπαίδευσης, Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων

*Δάνειες και αντιδάνειες στρεβλώσεις όρων*

**Γεώργιος Π. Κριμπάς**, Αρεοπαγίτης ε.τ.

*Ιατρική Ορολογία και Ποινική Διαδικασία*

**Κατερίνα Τοράκη**, χημικός μηχανικός, ορολόγος-βιβλιοθηκονόμος

*Ιατρική και τεχνική ορολογία: ομοιότητες και διαφορές και μια αναφορά στον Βύρωνα Σάμιο*

**19.00** Λήξη του Συνεδρίου



### Συνέδρια/Συμπόσια/Σεμινάρια σχετικά με την Ορολογία (Διαρκής Κατάλογος του «Ο»)

Ο κατάλογος Συνεδρίων/Συμποσίων/Σεμιναρίων που δημοσιεύεται παρακάτω περιλαμβάνει εκδηλώσεις που έχουν σχέση με Ορολογία και πρόκειται να διεξαχθούν στο άμεσο μέλλον, ή έχουν πρόσφατα διεξαχθεί, καθώς και άλλα ορολογικά νέα. Η πληροφόρηση του «Ο» για τις εκδηλώσεις αυτές προέρχεται κυρίως από τη συχνή ηλεκτρονική ενημέρωση της ΕΛΕΤΟ από το Infoterm (Διεθνές Κέντρο Πληροφοριών για την Ορολογία: <http://linux.infoterm.org/>), και από την ΕΑFT (Ευρωπαϊκή Ένωση Ορολογίας: [www.eaft-aet.net/](http://www.eaft-aet.net/)), των οποίων η ΕΛΕΤΟ είναι μέλος.

1. Το πρώτο Πανεπιστημιακό Δίπλωμα Ορολογίας (University Diploma in Terminology) στη Γαλλία, από τα πανεπιστήμια Université Savoie Mont-Blanc και Universidade Nova de Lisboa, για το ακαδημαϊκό έτος 2018–2019 (<https://www.univ-smb.fr/en/>).
2. LSP Symposium, 10-12 July, Padua, Italy (<https://termcat.us10.list-manage.com/track/click?u=7cd8149438b3eb88893ce2987&id=fe1e141ae6&e=f7b56cb749>)
3. Θερινό σχολείο ορολογίας [Lisbon School Summer in Linguistics](#), 1-5 July, School of Social Sciences and Humanities, Universidade NOVA de Lisboa, Portugal
4. Συνέδριο VI<sup>th</sup> T&SCIT, Terminology, Structured Communication and Information Technologies, 10-11 August, Medellin, Colombia
5. Συνέδριο XVe Journée Scientifique REALITER, Terminologie et médiation linguistique : méthodes, pratiques et activités, 26 et 27 septembre 2019, Universidade do Algarve. <http://www.culture.fr/Ressources/FranceTerme/Actualites/XVe-Journee-Scientifique-REALITER-a-Faro-les-26-et-27-septembre-2019>
6. Συνέδριο «3rd international conference on terminology – Scientific, administrative and educational dimensions of terminology», 17-18 October 2019 στο Ινστιτούτο Λιθουανικής Γλώσσας (P. Vileišio str. 5, Vilnius, Lithuania). (<http://iki.lt/lt3-ioji-tarptautine-mokslini-terminologijos-konferencija-enthe-3rd-international-conference-on-terminology/>).
7. Συνέδριο Colloque terminologique a Wroclaw (5-7 mars 2020) [termos@uwr.edu.pl](mailto:termos@uwr.edu.pl)

K.B.

## Η ΕΛΕΤΟ χωρίς τη Μαρία...

Η 22<sup>α</sup> Ιουλίου 2019 βύθισε στο πένθος την ΕΛΕΤΟ. Έφυγε η **Μαρία...** η **Μαρία Καρδούλη** – φιλόλογος, καθηγήτρια ΕΣΔΔ, διδάτσα Ορολογίας και Τεχνική Μετάφραση στο Ιόνιο Πανεπιστήμιο – το όνομα της οποίας συνδέθηκε με την ΕΛΕΤΟ, από την αρχή της ύπαρξης της τελευταίας, γιατί ήταν το πρόσωπο που έπαιξε τον ρόλο *καταλύτη* για τη δημιουργία της.

1992. Έχουν περάσει 2 χρόνια από την συγκρότηση, στην ΓΓΕΤ, της ομάδας εργασίας «Απόδοση ορολογίας» – με 12 μέλη προερχόμενα από τους χώρους της *Τυποποίησης*, των *Τηλεπικοινωνιών*, της *Ιατρικής*, της *Εκπαίδευσης* (μέσης και ανώτατης), της *Γλωσσολογίας* και της *Ακαδημίας Αθηνών* και επικεφαλής τον **Θ. Π. Τάσιο** – και ένας χρόνος αφότου η ομάδα αυτή υπέβαλε την Τελική Έκθεσή της για ένα «συντονισμένο πρόγραμμα» παραγωγής ορολογίας σε εθνική κλίμακα: μια έκθεση που έμεινε (και έμεινε τελικά) στα συρτάκια της ΓΓΕΤ και μπορεί να την βρει κανένας μόνο στην ιστοσελίδα [http://www.eleto.gr/download/BooksAndArticles/1991\\_WG\\_Apodosi-Orologias\\_Report.pdf](http://www.eleto.gr/download/BooksAndArticles/1991_WG_Apodosi-Orologias_Report.pdf) του ιστοτόπου της ΕΛΕΤΟ. Έχει περάσει ένας χρόνος, επίσης, από την υπογραφή και έναρξη της Συμφωνίας συνεργασίας πέντε οργάνων τυποποίησης-ορολογίας στους τομείς: *Τηλεπικοινωνίες*, *Πληροφορική*, *Αρχές της Ορολογίας*, *Ακουστική* και *Μηχανικήυση* ([http://www.eleto.gr/download/BooksAndArticles/1990\\_SymfoniaTwnPente.pdf](http://www.eleto.gr/download/BooksAndArticles/1990_SymfoniaTwnPente.pdf)).

Και ενώ ήταν διάχυτη η απογοήτευση των ανθρώπων της ορολογίας ότι δεν επρόκειτο να γίνει κάτι για την Ορολογία από τη μεριά του κράτους, η **Μαρία**, όντας η ίδια ενεργό μέλος της ομάδας ορολογίας του Εθνικού Κέντρου Δημόσιας Διοίκησης, ανέλαβε μια σημαντική πρωτοβουλία: Να φέρει κοντά τους ανθρώπους της Ορολογίας να συζητήσουν το κοινό πρόβλημα. Έρχεται με όλους σε επαφή και συνηνοήσεις.

14 Απριλίου 1992. Με πρόσκληση της **Μαρίας**, πραγματοποιήθηκε συνάντηση στην Αθήνα, Ξενοδοχείο «ΑΣΤΗΡ», στην οποία έλαβαν μέρος οι:

<b>Κώστας Βαλεοντής</b>	<b>Σπύρος Διάμεσης</b>
<b>Ελένη Γαλιώτου</b>	<b>Μαρία Καρδούλη</b>
<b>Εμμαν. Γιαννακουδάκης</b>	<b>Ζωή Ξανάκη-Βαρλά</b>
<b>Δημήτρης Γιάζας</b>	<b>Μαίρη Παπαδάκη</b>
<b>Αλέξανδρος Γκώγκος</b>	<b>Βασίλης Φιλόπουλος</b>

και στην οποία υιοθετήθηκε, ομόφωνα, πρόταση του **Βασίλη Φιλόπουλου** για τη δημιουργία συλλογικού οργάνου που θα κάλυπτε το υπάρχον μεγάλο κενό και θα συνέβαλλε ουσιαστικά στο συντονισμό των προσπαθειών για την ελληνική ορολογία. Η **Μαρία** συμμετέχε στην Ομάδα Εργασίας που συστάθηκε για την επεξεργασία του Καταστατικού του οργάνου αυτού, που δεν ήταν άλλο παρά η ΕΛΕΤΟ.

## 12<sup>ο</sup> Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»

7–9 Νοεμβρίου 2019, Αθήνα  
<http://www.eleto.gr/gr/Conference12.html>

Αφιερωμένο στον Ιπποκράτη



### Κόστος συμμετοχής:

	Μέχρι 20/9/2019	Μετά τις 20/9/2019
Μη μέλη συνδιοργανωτών:	€ 50	€ 70
Μέλη συνδιοργανωτών:	€ 30	€ 50
Φοιτητές:	€ 10	€ 10

### Για να εγγραφείτε:

- Μπείτε στην παραπάνω ιστοσελίδα
- Κατεβάστε τη φόρμα αίτησης εγγραφής
- Συμπληρώστε την
- Στείλτε την στην ηλ-διεύθυνση: [valeonti@otenet.gr](mailto:valeonti@otenet.gr) αφού πρώτα καταβάλετε το κόστος συμμετοχής σας όπως καθορίζεται στην αίτηση.

### Άλλες πληροφορίες:

#### Γραμματεία του Συνεδρίου:

τηλ. +30 210 7245534,  
ηλ-ταχ. [tsiamasqe54@outlook.com.gr](mailto:tsiamasqe54@outlook.com.gr)

#### Οργανωτική Επιτροπή:

τηλ. +30 6974321009, ηλ-ταχ. [valeonti@otenet.gr](mailto:valeonti@otenet.gr)

Το καταστατικό εγκρίθηκε στις 18/6/1992 από τα 46 ιδρυτικά μέλη της ΕΛΕΤΟ και η **Μαρία** ήταν Αντιπρόεδρος τόσο του προσωρινού Διοικητικού Συμβουλίου, όσο και όλων των εκλεγμένων Διοικητικών Συμβουλίων που ακολούθησαν ως το 2003, με πρόεδρο τον **Βασίλη Φιλόπουλο** και Γενικό Γραμματέα τον **Κώστα Βαλεοντή**. Από την έναρξη λειτουργίας της ΕΛΕΤΟ ως τη μέρα που έφυγε η **Μαρία** ήταν και ενεργό μέλος του ΓΕΣΥ (Γενικού Επισημηονικού Συμβουλίου) και επί 15 έτη χρημάτισε αντιπρόεδρος του.

Στο Ορόγραμμα έγραφε συχνά η **Μαρία**. Τα άρθρα της, πάντα για ορολογικά θέματα, μαρτυρούσαν το μεγάλο πάθος της για την ελληνική γλώσσα και ορολογία. Σύντομα, θα αναρτηθεί στην ιστοσελίδα του Ορογράμματος, ολόκληρη η συλλογή των άρθρων της στο Ορόγραμμα.

Μέλη του Διοικητικού Συμβουλίου, μέλη του ΓΕΣΥ και λοιπά μέλη της ΕΛΕΤΟ, που γνωρίσαμε τη **Μαρία**, ας της αφιερώσουμε λίγες στιγμές της σκέψης μας διαβάζοντας αυτές τις γραμμές. Και σίγουρα, και στο μέλλον, δεν θα είναι λίγες οι στιγμές αναδρομής και αναλογισμού της παρουσίας της **Μαρίας** και της προσφοράς της στην ΕΛΕΤΟ.

K.B.

## Η Τηθύς και το επίθετό της

Ο ωκεανός που άνοιξε στην αρχή του Μεσοζωικού αιώνα και έκλεισε στο παλαιό μέρος του Καινοζωικού, μια ιστορία που λέγεται **αλπικός κύκλος**, έχει ονομαστεί **Τηθύς**, από το όνομα της... προγονιάδας όλων, της **Τηθύος**.

Επώνυμο, βέβαια, οι θεοί δεν έχουν! Επίθετο όμως να! Για την **Τηθύ**, εξ όσων γνωρίζουμε, δεν παραδίδεται κάποιο επίθετο στην Ελληνική Γραμματεία. Πρέπει, λοιπόν, να το δημιουργήσουμε, κατ' αναλογία με άλλα υπάρχοντα. Ο σχετικός με τον Ποσειδώνα είναι

ποσειδώνιος/ποσειδώνιος, με τον Πλούτωνα πλουτώνιος/πλουτώνιος, με την Δήμητρα δημήτριος, με τον Απόλλωνα απολλώνιος/απολλώνιος, με τον Αισχύλο αισχύλλειος κ.ο.κ.

Ύστερα από μια συζήτηση που κάναμε στο περιθώριο του ΓΕΣΥ, καταλήξαμε ότι ως επίθετο της **Τηθύος** μπορεί να επιλεγεί το **τηθύειος/τηθύιος** και όχι ας πούμε το τηθύικός (κατά το οσφύ/οσφυϊκός), διότι τα «κτητικά» παράγωγα επίθετα από **κύρια ονόματα** σχηματίζονταν κυρίως με την κατάληξη **-ειος**, αλλά και με την απλούστερη **-ιος**.

Το αγγλικό αντίστοιχο επίθετο είναι **Tethyan**, με πάνω από 600.000 αποτελέσματα στην αναζήτηση Google. Τα τελευταία χρόνια, όμως, κάποιοι στην αγγλική βιβλιογραφία άρχισαν να χρησιμοποιούν την εκδοχή **Tethysian**. Η εκδοχή αυτή είναι προφανώς εσφαλμένη, αφού κατά την παραγωγή δεν έχει αφαιρεθεί η κατάληξη **-s**.

N.K.

## Στη ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΓΕΣΥ<sup>1</sup> έλα κι εσύ

### 1. **big data** ⇔ **ογκώδη δεδομένα**

Το ΓΕΣΥ εξέτασε την έννοια «**big data**» και την απόδοσή της με ισοδυναμους όρους όπως *μεγάλα δεδομένα, μαζικά δεδομένα*, κ.ά.

Ορισμός

**big data**

{noun}

(Computing)

extremely large data sets that may be analysed computationally to reveal patterns, trends, and associations, especially relating to human behaviour and interactions.

"much IT investment is going towards managing and maintaining big data"

Η συζήτηση στο ΓΕΣΥ κατέληξε στην ισοδυναμία:

**big data** ⇔ **ογκώδη δεδομένα**

### 2. **symbolology** ⇔ **α. συμβολολογία, β. συμβολισμός**

Σύμφωνα με το λεξικό Webster's RHUD, ο αγγλικός όρος **symbolology** είναι από το 1830-40 και οφείλεται σε απλολογία (**haplology**) του όρου **symbolology**.

**symbolology, n.**

1. the study of symbols.

2. the use of symbols; symbolism.

[1830-40; by haplology, *symbolo-* (comb. form of SYMBOL) + *-LOGY*]

Στα ελληνικά δεν είναι απαραίτητη η απλολογία, που χρησιμοποιείται π.χ. στο γλωσσάριο <https://barcode1.gr/glossary/>, όπου μάλιστα είναι με τη σημασία 2. Η απόφαση του ΓΕΣΥ:

- symbolology** (study of symbols) ⇔ **συμβολολογία**
- symbolology, symbolism** (use of symbols) ⇔ **συμβολισμός**

### 3. Όροι που προτάθηκαν στο Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας και εγκρίθηκαν από το ΓΕΣΥ

#### α. Καπέλα με... σημασία

Συζητήθηκε το δελτίο **2019-001 white hat (hacker)** της βικιομάδας Τεχνολογία και υιοθετήθηκε η τελευταία πρόταση του προέδρου ότι, τελικά, δεν μπορούμε να αποφύγουμε τον κυριολεκτικό μεταφραστικό δανεισμό για προτιμώμενο όρο: σίγουρα, όμως πρέπει να προσθέσουμε στο ορολογικό λήμμα, τουλάχιστον για τους **white hackers** και τους **black hackers** έναν δεκτό συνώνυμο όρο που να είναι «κοντά» στα πραγματικά χαρακτηριστικά της έννοιας. Έτσι υιοθετήθηκαν οι ισοδυναμίες:

**hacker** ⇔ **χάκερ**

**white hat (hacker)** ⇔ (**χάκερ με**) **λευκό καπέλο, καλόβουλος χάκερ**

**black hat (hacker)** ⇔ (**χάκερ με**) **μαύρο καπέλο, κακόβουλος χάκερ**

**gray hat (hacker)** ⇔ (**χάκερ με**) **γκρίζο καπέλο**

### β. **tele-interpreting/tele-interpretation** ⇔ **τηλεδιερμηνεία**

Για τους όρους **remote interpreting/ distance interpreting** του Δελτίου 2019-006 της βικιομάδας **Τεχνολογία** του ΕΔΟ, το ΓΕΣΥ δεν αποφασίζει αναμένοντας την οριστική επιλογή αγγλικού όρου από την AICC (Διεθνής Ένωση Διερμηνέων Συνεδρίων).

Για τους όρους **tele-interpreting/tele-interpretation**, ανεξάρτητα από την εξέλιξη της συζήτησης στο ΕΔΟ, η αντιστοίχιση είναι δεδομένη: **τηλεδιερμηνεία**, δεδομένου ότι είναι βέβαιο ότι οι όροι αυτοί δεν αποδίδουν την ίδια έννοια (αφορούν τηλεφωνική επικοινωνία), Ωστε:

**tele-interpreting/tele-interpretation** ⇔ **τηλεδιερμηνεία**

### γ. **tethering** ⇔ **πρόσδεση**

Το ΓΕΣΥ υιοθετεί την απόφαση της συζήτησης του Δελτίου **2019-009 tethering** της βικιομάδας **Τεχνολογία** του ΕΔΟ, που ήταν πρόταση του προέδρου στο Translatum από το 2011.

Ορισμός:

the sharing of a mobile device's Internet connection with other connected computers. Connection of a mobile device with other devices can be done over wireless LAN (Wi-Fi), over Bluetooth or by physical connection using a cable, for example through USB

(Πηγή: Wikipedia: <https://en.wikipedia.org/wiki/Tethering>)

<b>tether</b>	⇔	<b>προσδένω, πρόσδεση</b>
<b>tethering</b>	⇔	<b>πρόσδεση</b>
<b>tethered</b>	⇔	<b>προσδεμένος</b>
<b>tetherable</b>	⇔	<b>προσδέσιμος</b>
<b>tetherability</b>	⇔	<b>προσδεσιμότητα</b>
<b>wireless tethering</b>	⇔	<b>ασύρματη πρόσδεση</b>

### δ. **lattice/jacket structure** ⇔ ;

Συζητήθηκε το δελτίο **2019-017 jacket structure** της βικιομάδας Τεχνολογία του ΕΔΟ (Θεματικό πεδίο: Πετρελαιοβιομηχανία, Αντληση πετρελαίου.) και υιοθετήθηκε η πρόταση του προέδρου που βασίστηκε στο ότι υπάρχει ήδη στη Βάση TELETERM, για την ίδια έννοια, η ισοδυναμία:

**lattice structure** ⇔ **πλεγματοειδής δομή.**

Ωστε, υιοθετήθηκε:

**lattice/jacket structure** ⇔ **πλεγματοειδής δομή στήριξης, πλεγματοειδές στήριξης**

K.B.

«ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ»

Το «Ορόγραμμα» είναι διμηνιαία έκδοση της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ) για την αλληλοενημέρωση των μελών της και ευρύτερου κύκλου αποδεκτών για θέματα της Ελληνικής Γλώσσας και Ορολογίας.

Ιδιοκτήτης: Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)

Εκδότης: Κ. Ε. Βαλεοντίς, Πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ

Συντάκτες φύλλου: Κώστας Βαλεοντίς, Νίκος Καρράς

Εκδοτική Ομάδα: Κώστας Βαλεοντίς, Θεόφιλος Βαμβάκος, Γιώργος Τσιάμας, Μιχάλης Καραμυχάλης, Τάνια Βαλεοντί

Τηλέφωνα: 6974321009, 210-8662069

Ηλ-Ταχυδρομείο: [valeonti@otenet.gr](mailto:valeonti@otenet.gr)

Ιστότοπος: <http://www.eleto.gr/gr/orogramma.htm>

Γίνονται δεκτές συνεργασίες. Απαραίτητες προϋποθέσεις τα κείμενα να είναι σε επεξεργάσιμη ηλεκτρονική μορφή, σύντομα και έτοιμα για δημοσίευση δίχως να απαιτείται περαιτέρω επεξεργασία.

Τα δημοσιεύματα που προσυπογράφονται με αρχικά απηχούν τις προσωπικές απόψεις του/της συντάκτη/συντάκτριάς τους, το πλήρες όνομα του/της οποίου/οποίας περιλαμβάνεται στους συντάκτες του εκάστοτε φύλλου.

Τα θέματα των άρθρων της «ΓΩΝΙΑΣ ΤΟΥ ΓΕΣΥ» έχουν συζητηθεί στο ΓΕΣΥ και η δημοσίευση γίνεται ύστερα από απόφασή του.

Επιτρέπεται η αναδημοσίευση ή η αναπαραγωγή κειμένων του «Ο» με την υποχρέωση αφενός να αναφέρεται η πηγή των κειμένων και αφετέρου, προκειμένου περί ολόκληρων άρθρων, να εξακολουθήσουν αυτά να διατίθενται δωρεάν σε κάθε ενδιαφερόμενο χωρίς καμία δέσμευση σε αντίθετη περίπτωση χρειάζεται άδεια της ΕΛΕΤΟ.

<sup>1</sup> ΓΕΣΥ: Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ